

Procession pascale

L'église est dans l'obscurité

Les célébrants, encore dans le sanctuaire, chantent le tropaïre de Procession deux fois et demie, pendant que la procession sort du sanctuaire puis de l'église. Porte - fanoux, porte croix et chœur précèdent le clergé et les fidèles.

Le chœur termine le 3^e chant du tropaïre, puis le reprend auvan qui nécessaire.

[Plutôt lent]

Ta Resurrection, ô Christ Sauveur les Anges la chantent

dans les lieux Accorde à nous qui sommes sur terre

de te glorifier avec des cœurs purs

2 A la fin du 3^e tour de l'église, le prêtre, devant
les portes extérieures qui ont été fermées dit (tacul. v. v. v.)
l'évangile de la Résurrection (Marc 16, 1-8)

puis envoi personnellement la bénédiction initiale.

P Gloire à la sainte, consubstantielle, vivifiante
et indivisible Trinité,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

C Amen.

Les célébrants chantent trois fois le tropaire pascal :

Christ est res-sus - ci - té de mort Par sa mort Il

a vain-cu la mort A ceux qui sont dans les tombeaux

de a don-né la vie.

Ce tropaire est repris trois fois par le chœur, qui le répète
après chacun des versets suivants :

Que Dieu se lève, et ses ennemis se dispersent,
et ses adversaires fuient devant sa face ! Ret

Comme se dissipent la fumée, ils se dissipent ;
comme fond la cire en face du feu. Ret

Ainsi périssent les pécheurs en face de Dieu,
mais les justes jubilent,
ils exultent en présence de Dieu. Ret

Voici le jour que fit le Seigneur,
soyons dans la joie, exultons d'allégresse. Ref

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Ref

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !
Amen. Ref

D'une voix forte, le célébrant reprend le tropaire :

Prêtre

Handwritten musical notation for the Priest's part. It consists of a treble and bass clef staff. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Christ est res-sus - ci - té des morts Par sa mort Il".

Chœur

Handwritten musical notation for the Chorus part. It consists of a treble and bass clef staff. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "a vain-cu la mort A ceux qui sont dans les tombeaux".

Handwritten musical notation for the continuation of the tropaire. It consists of a treble and bass clef staff. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "de a don-ner la vie."

On ouvre les portes extérieures de l'église, et la procession pénètre, au chant du tropaire pascal, dans l'église illuminée.

GRANDE ECTENIE

D. Pour la paix qui vient d'En-Haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

(Alternen ces 2 réponses)

Handwritten musical notation for the Kyrie Eleison responses. It consists of two systems of treble and bass clef staves. The first system has the lyrics "KY-RI-E E LE-I-SON". The second system has the lyrics "KY-RI-E E-LE I-SON".

4
D. Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Eglises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre Patriarche , notre Archevêque , l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour notre patrie et ceux qui la gouvernent, prions le Seigneur

Pour cette ville, pour toute ville et toute contrée, et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

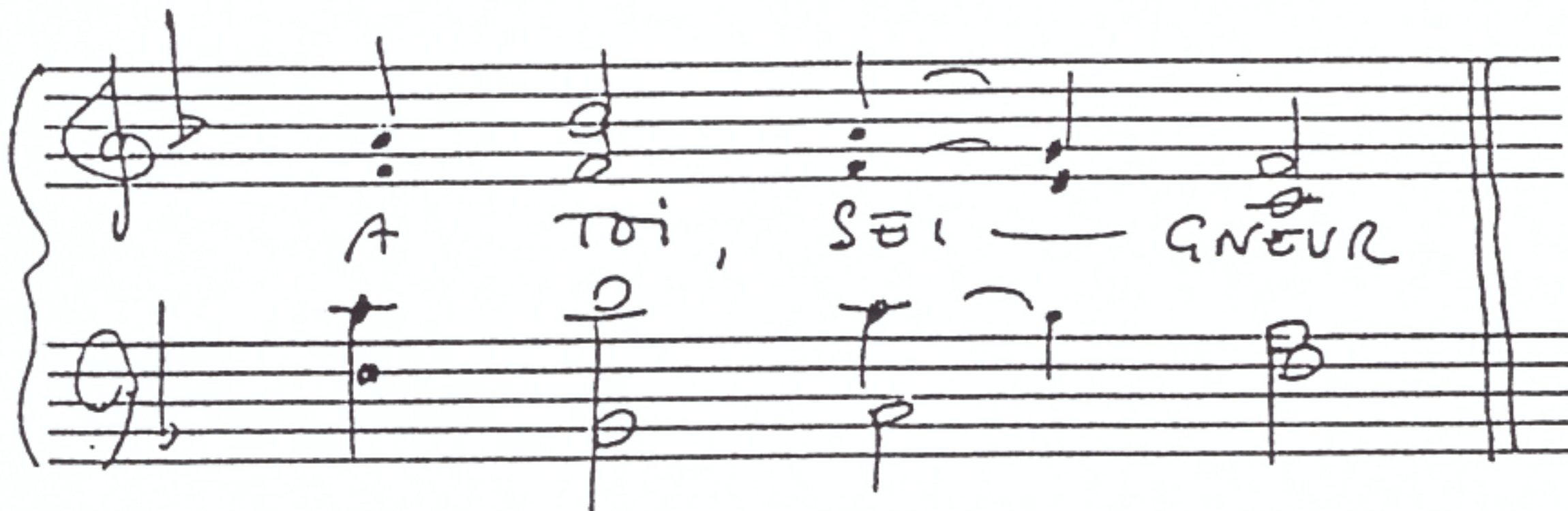
Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, les voyageurs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.



P. Seigneur notre Dieu, ...
Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration,
Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles

Ch. AMEN

Canon pascal de saint Jean Damascène

A chaque ode, un des célébrants encense l'église et l'assistance. En même temps, il adresse à l'assemblée le salut pascal: « Le Christ est ressuscité ». Tous répondent: « Il est vraiment ressuscité » (en slavon: « Christos voskressié » — « Vo istinou voskressié »; en grec: « Christos anesti » — « Alithôs anesti »).

1^o odeHYMNOS

C'est le jour de la Resurrection Peuple rayonnons de joie

C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur. De la mort à la vie

De la terre aux Cieux Christ Dieu nous a menés

Chantons l'hymne de la victoire

VersetTropaire

Christ est ressuscité des morts Purifions nos sentiments

Nous verrons le Christ resplendissant Dans l'aveuglante

lumière de la Resurrection Et nous l'entendrons crier

Rejoignez-vous en chantant l'hymne de la vic-tor-re

verset Tropaire

le Christ en resuscité ds mort Que les lieux se rejoignent

Que la terre soit dans l'allégresse, que le monde soit en fête

le monde visible et invisible car le Christ en resuscité

lui l'éternelle allégresse

Tropaire triple

le Christ en resuscité ds mort par sa mort il a vaincu la mort

A ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie (3 fois)

3^e ode

HIRMOS

venez, buvons le breuvage nouveau Ce n'est, pas la source

Qu' un miracle fit jaillir du rocher C'est le Christ, la source

incorruptible Qui s'élance du tombeau

et nous donne sa puis-sance

Le Christ est ressuscité des morts.

Tout est inondé de lumière /

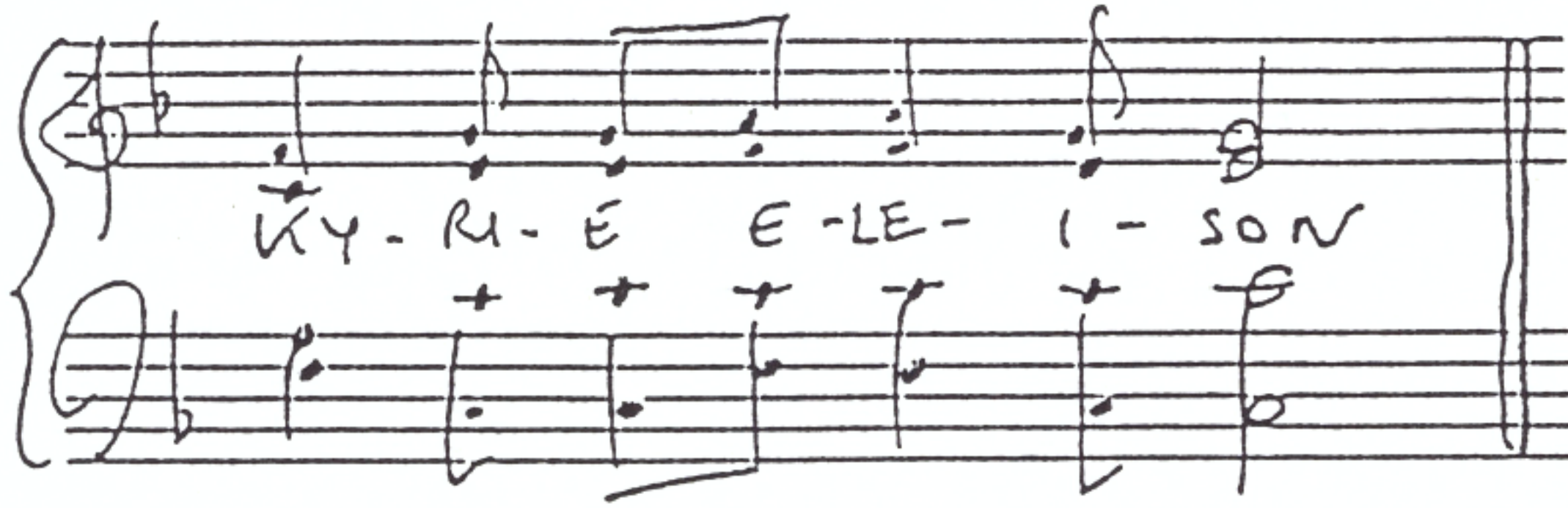
Le ciel, la terre et l'enfer, /

Que toute créature célèbre la Résurrection du Christ ///

En Lui, elle est fortifiée.

Petite ecténie

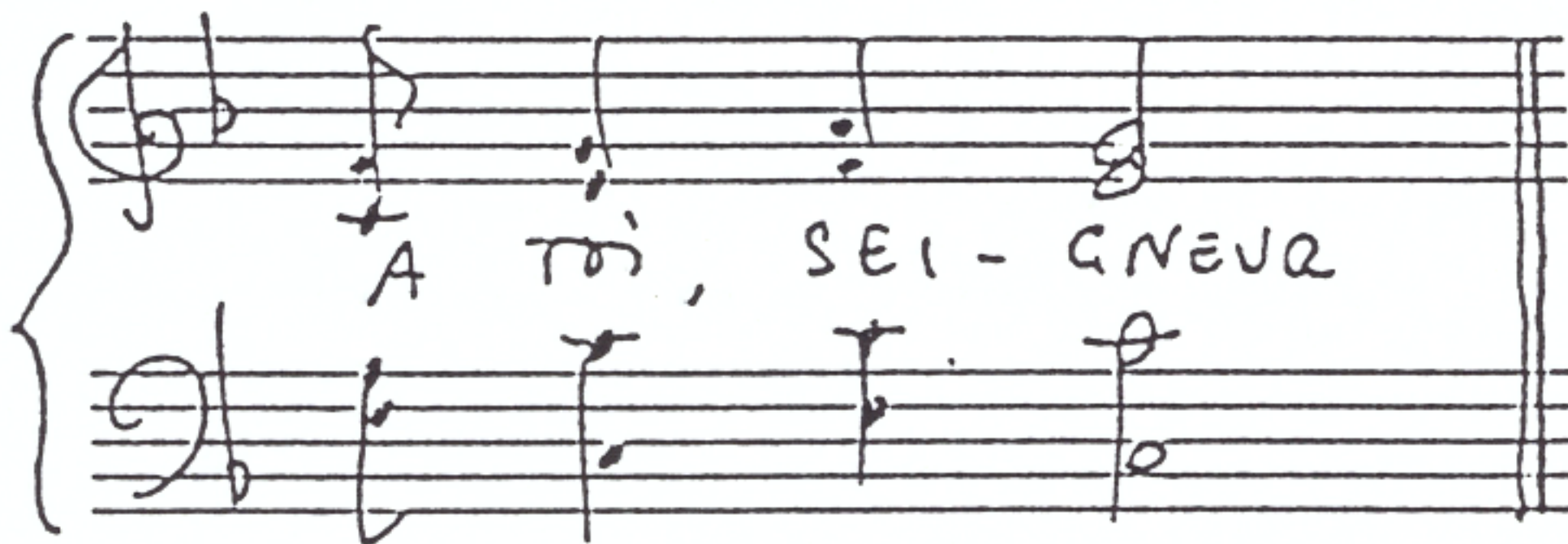
D. Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.



D. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Ch. KYRIE ELEISON

D. Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.



P. Seigneur notre Dieu,....
Car à Toi

Ch. AMEN

Le Christ est ressuscité des morts.

Hier ô Christ, je partageais Ton tombeau /

Aujourd'hui avec Toi je ressuscité /

Hier je partageais Ta croix /

Donné-moi Ta gloire en partage ///

O Sauveur dans Ton royaume.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3 fois)

Ton 8

HYPAKOÏ



Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre roulée de devant le sépulchre /
Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'Ange / Celui qui est dans
la lumière éternelle pourquoi Le cherchez-vous chez les morts comme un homme
voyez les suaires courez, annoncez au monde que le Seigneur est ressuscité
après avoir donné la mort à la mort /// car Il est le Fils de Dieu qui sauve
le genre humain.

HYMNOS

4° ode

En cette diu-ne veillée Que le héraut de Dieu Habacuc

soir au milieu de nous Qu'il nous montre l'ange porte-

- lumière nous disant Aujourd'hui c'est le salut du monde

Car le Tout-Puissant le Christ est ressuscité

Le Christ est ressuscité des morts.

Le Christ apparut en homme /
 Sans ouvrir le sein virginal /
 Comme mortel nous l'appelons Agneau /
 Immaculé et sans souillure Il est notre Pâque ///
 Véritablement Dieu Il est proclamé Parfait.

3 fois Le Christ est ressuscité des morts.

M
Tēl un agneau d'un an, /
Le Christ notre couronne bénie /
De plein gré s'est immolé pour tous. /
Notre Pâque purificatrice /
Mais sortant du tombeau Il nous illumine ///
Lui le beau soleil de justice.

Le Christ est ressuscité des morts.

Devant l'arche mystérieuse /
David l'ancêtre de Dieu dansait en frappant des cymbales /
O peuple de Dieu les prophètes que figures s'accomplissent /
Exultons d'une joie divine devant le Christ ressuscité ///
Car Il est tout-Puissant.

→ Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort... (3 fois)

• Petite Litanie (page 8)
exténue

12

S'ode

veillons de l'extrême poin - te du jour Et au lieu d'armes,

offrons un chant au Seigneur Or nous verrons le Christ

So - leil de justice Faisant resplendir la vie pour tous

Christ est ressuscité des morts.

Ceux que l'enfer retenait enchaînés, /
 Témoins de Ton infinie miséricorde, /
 Accoururent d'un pas joyeux /
 Vers la lumière, O Christ, ///
 Célébrant la Pâque éternelle.

Christ est ressuscité des morts.

Avançons-nous, flambeaux en mains, /
 Allons au devant du Christ, /
 Qui sort du tombeau comme l'époux. /
 Et célébrons par des rites de fête ///
 La Pâque rédemptrice de Dieu.

Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux
 qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3fois)

ecténie page 8

Petite Litanie.

6^o ode

Tu es descendu jusqu'au plus profond de la terre Tu as brisé,

o Christ, les liens éternels qui retenaient les captifs

Et comme Jonas portant de la balaine Tu es ressuscité

des tombeaux le troisième jour

Le Christ est ressuscité des morts.

Tout en gardant intact les scellés, /

Tu es ressuscité du tombeau, ô Christ, /

Toi qui lors de Ta naissance /

N'as point porté atteinte au sceau de la Vierge; ///

Tu nous as ouvert les portes du Paradis.

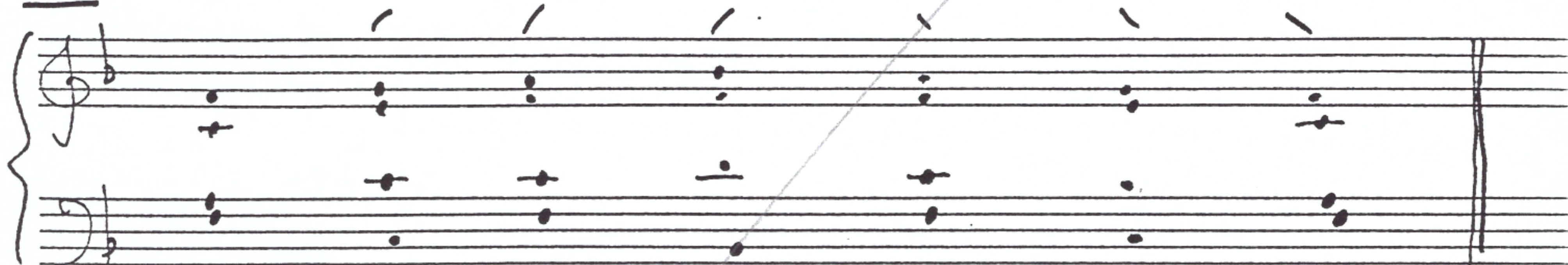
14
Christ est ressuscité des morts

Victime vivante qui n'a pas été immolée, /
Comme Dieu, Tu T'es offert Toi-même volontairement au Père /
Tu as ressuscité avec Toi toute la race d'Adam ///
En ressuscitant du tombeau.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux
qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3 fois)

Ton 8

KONDAKION



Même descendu dans le tombeau Tu as détruit la puissance de l'enfer / et Tu es
ressuscité Vainqueur Christ Dieu / aux femmes myrrhophores Tu annonças réjouisse
vous / et à Tes apôtres Tu donnas Ta paix /// accordant à ceux qui sont tombés
la résurrection.

Ton 8

IKOS

Les femmes portant la myrrhe vinrent à l'aube. / Elles cherchaient comme le
jour le soleil qui est avant le soleil et s'était couché dans le tombeau. / Et
elles se disaient l'une à l'autre: O amies, venez, / versons les parfums sur
le Corps enseveli qui porte la vie, / sur la chair qui releva Adam déchu, sur
Celui qui git dans le sépulcre. / Allons, levons nous comme les mages, adorons
et portons le don de la myrrhe / à Celui qui n'est plus enveloppé dans les langes
mais dans un linceul. /// Pleurons et disons: O Maître, relève-Toi, qui accorde
aux déchus la résurrection.

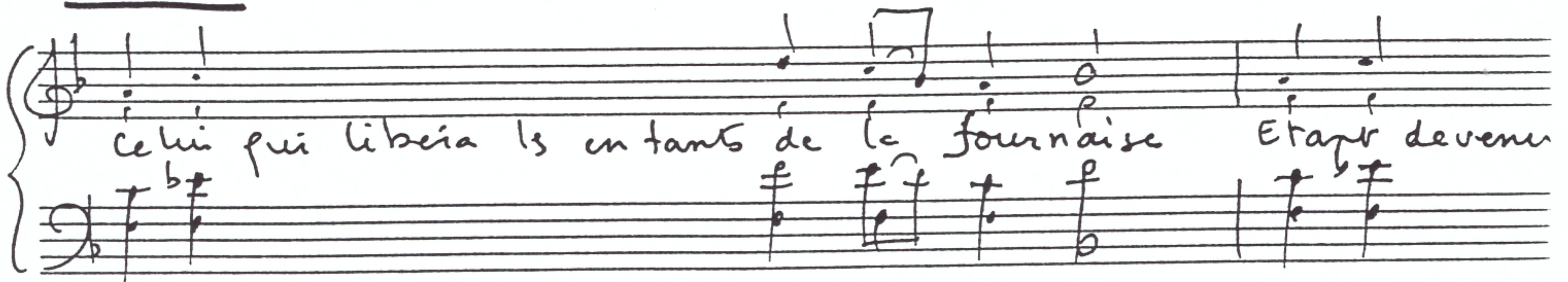
TROPAIRES DE LA RESURRECTION

T₉ 6

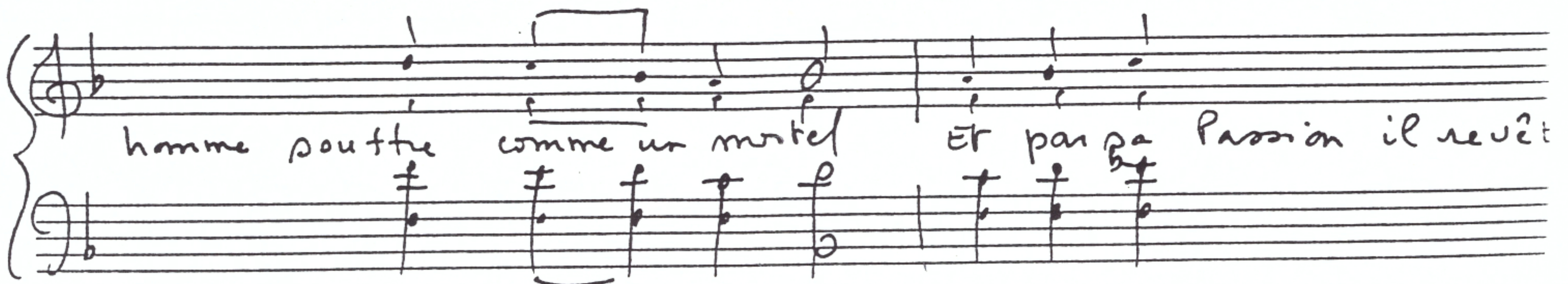
Ayant contemplé la Résurrection du Christ / prosternons nous devant le Saint
Seigneur Jésus / Le Seul sans péché / Nous adorons Ta Croix, ô Christ / Nous
chantons et glorifions Ta sainte résurrection / car Tu es notre Dieu /

nous n'en savons pas d'autre ^{que toi} c'est Ton nom que nous proclamons / venez
croyants adorons la sainte résurrection du Christ / car voici que par la croix
la joie vient dans le monde / en tout temps bénissez le Seigneur / chantons
Sa résurrection / car Il a souffert la Croix /// et par la mort a terrassé la
mort. (3 fois) 1 fois

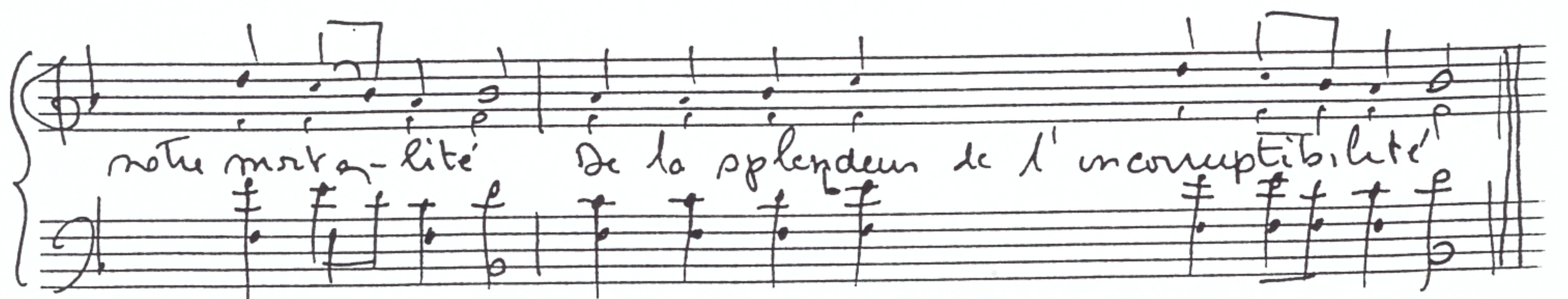
Jésus ressuscitant du tombeau / comme Il l'avait prédit / nous donne la vie
éternelle /// et Sa grande miséricorde. (3 fois)

7^o odeHIEROS

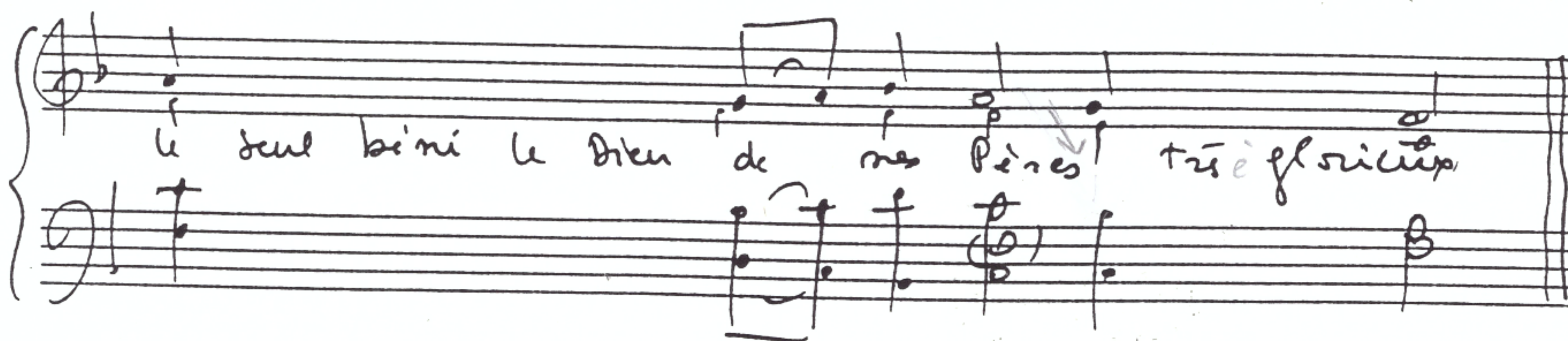
celui qui libéra les enfants de la fournaise Et après devenu



homme souffre comme un mortel Et par sa Passion il revêt



notre mortalité De la splendeur de l'incorruptibilité



Christ est ressuscité des morts.

Les femmes d'une sagesse divine, /
 Portant des aromates coururent sur Ta trace; /
 T'ayant cherché tout en larmes comme un mort /
 Mais pleines de joie, elles T'adorèrent, Toi, le Dieu Vivant, /
 Et annoncèrent à Tes disciples, ô Christ, ///
 La nouvelle Pâque mystérieuse.

Christ est ressuscité des morts.

Célébrons l'anéantissement de la mort, /
 La destruction de l'enfer, /
 Le commencement d'une nouvelle vie éternelle, /
 Et dans la joie chantons l'Auteur: ///
 Le seul béni, le Dieu de nos Pères, le très glorieux.

Christ est ressuscité des morts.

Elle est vraiment sainte et solennelle /
 Cette nuit rédemptrice et lumineuse; /
 Messagère du jour radieux de la Résurrection. /
 En elle la lumière éternelle apparut à tous ///
 Sortant corporellement du tombeau.

Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux
 qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3 fois)

HIRNOS

[8^e ode]

Jom' illustre et sacré Roi et Seigneur des sabbats

Fête des fêtes, solennité des solennités // En ce jour

bénédictions le Christ dans tous les siècles

Le Christ est ressuscité des morts.

En ce jour élu de la Résurrection, /
Venez, communions au Fruit nouveau de la vigne, /
Participons à la joie divine, /
À la royauté du Christ, ///
Le chantant comme Dieu dans tous les siècles.

Le Christ est ressuscité des morts. *parfaitement*

Regarde autour de toi, Sion, et vois: /
Tes enfants comme des astres /
Illuminés d'une lumière divine /
Viennent vers toi de l'Occident, /
Du Septentrion, du midi et de l'Orient, ///
Bénissant en toi le Christ dans tous les siècles.

Très Sainte Trinité notre Dieu, Gloire à Toi.

9^o ode

Magnific, ma a - me celui qui est ressusci - té le troi - si - è - me jour

le Christ dom - teur de vie

Resplendis, res - plendis nouvelle Jérusalem

car la gloire du Sei - gneur s'est levée sur tout

E - xul - te si - on, et pois dans l'af - fe - res - se

Et toi Mère de Dieu très pure, ré - jou - is - toi

Ton fils est ressusci - té

19
2) Magnific, mon âme, / Celui qui a souffert volontairement et a été
enseveli, /// et le troisième jour est ressuscité.

3) O Christ Nouvelle Pâque, / Victime vivante, /// Agneau de Dieu qui
portes les péchés du monde.

4/

L'ange chanta à la pleine de grâces O Vierge pure réjouis-toi

Je te redis, réjouis-toi Ton fils est ressuscité du tombeau

le troisième jour, relevant les morts Peuples soyez

dans l'allégresse

(on peut omettre ce retour à l'Hymne "Resplendis...")

Resplendis, resplendis nouvelle Jérusalem

car la gloire du Seigneur s'est levée sur tout

E - xul - te si - on, et pois dans l' al - le - gre - se

Et in Ni - ve de Dieu très pure, né - jou - is

Ton fil est ressus - ci - té

ensuite page 23

Souvent omis

- 5) Un ange lumineux clama aux femmes: /// Cessez vos larmes car le Christ est ressuscité.
- 6) Le Christ est ressuscité, / Il a détruit la mort, / Il a relevé les morts /// Peuples, soyez dans l'allégresse.
- 7) Aujourd'hui toute créature est dans la joie et l'allégresse / car le Christ est ressuscité /// et l'enfer est enchaîné.

Attention, comme Canon, et non hirmi. !

O divine, aimable et douce Parole /
 Tu nous as promis sans mensonge, ô Christ /
 De demeurer avec nous jusqu'à la fin des siècles /
 Et nous fidèles, ayant cette parole comme gage d'espoir ///
 Soyons tous dans l'allégresse.

- souvent mis
- 8) Aũjourd'hui le Seĩgneũr a enchainẽ l'enfer / Il a libere les prisonniers, qui depuis des siẽcles y etaient puissamment detenus.
- 9) Magnifie, mon ame, / la divine Puissance /// indivisible en Trois Personnes.
- 10) Rejoũis-toi, Vierge, rejoũis-toi; / rejoũis-toi, toute benie; / rejoũis-toi, toute glorieuse: /// car ton Fils est ressuscite du tombeau le troisieme jour.

Attention, comme tropaies du Canon et non hymne!

O Christ, Paque tres grande et tres sainte; / O Sagesse et Verbe de Dieu et Puissance / donne-nous de communier reellement a Toi /// au jour sans declin de Ton Royaume.

Caravasia de la 9^e ode :

Magnifie, mon ame celui qui est ressuscite le troisieme jour

le Christ domateur de vie

Resplendis, resplendis nouvelle Jerusalem

car la gloire du Seigneur s'est levée sur tout

The first system of handwritten musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lower staff is in bass clef. The lyrics are written below the notes. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'p'.

E - xul - te si - on, ex - pois dans l'at - le - ges - se

The second system of handwritten musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lower staff is in bass clef. The lyrics are written below the notes. The music continues with similar rhythmic patterns and dynamic markings.

Et toi Mère de Dieu très pure, pé - dou - is

The third system of handwritten musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lower staff is in bass clef. The lyrics are written below the notes. The music concludes this system with a double bar line.

Ton Fil est ressuscité

The fourth system of handwritten musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lower staff is in bass clef. The lyrics are written below the notes. The music concludes this system with a double bar line.

Petite Litanie.

Exapostilaire

[Très lent] ton 3.

Dans ton hu-manité tu t'es en dor mi comme un mortel O Roi et Sei-gneur

Dans Ton hu-manité Tu t'es en dormi comme un mortel O Roi et Sei-gneur

Le troisième jour tu ressuscites O Pâque in cor-rup-tible ô sa lut--- du monde

Le troisième jour Tu ressuscites O Pâques incor-ruptible ô sa-lut du monde

Tu arra-ches Adam à la cor-rup-tion effaçant la mort Tu es notre Dieu

Tu arraches A-dam à la corrup-tion effa-çant la mort Tu es no-tre Dieu

Bon et a-mi des hommes O Pâque incorruptible ô sa lut-- du monde

Bon et a-mi des hom-mes O Pâque in-cor-ruptible ô sa-lut du monde

puis page 34

Peur se chanter
3 fois

LAUDES

Que tout soit - fle loue le Seigneur loue le Seigneur dans les Cieux

loue - le dans les lieux très hauts A toi convient la louange ô Dieu

loue - le tous ses an - ges loue - le tous ses puissances

A Toi convient la louange ô Dieu

STICHÈRE

Nous chantons ô Christ Ta Passion salutaire Et nous glorifions

Ta Résurrection

Verset

louez-le pour ses hauts faits, louez-le selon sa grandeur infinie

STICHÈRE

Toi qui as souffert la Croix Toi qui as anéanti la mort

Toi qui es ressuscité Pacific notre vie, Seigneur Car Tu es

le Seul Tout-Puissant

Verset

louez-le au son de la trompe, louez-le sur la harpe et la cithare

STICHÈRE

Toi qui as dépouillé l'enfer Toi qui as ressuscité l'homme

par Ta Résurrection. Ô Christ Rends-nous dignes de Te chanter

Et de te glorifier d'un cœur pur

Verset

loues-le avec des cymbales retentissantes, loues-le avec des cymbales

de jubilation, que tout ce qui respire loue le Seigneur

STICHÈRE

c'est en glorifiant Ta divine condescendance, O Christ

Que nous Te chantons Tu es né d'une Vierge Et Tu es

inséparable de Ton Père Tu as souffert en tant qu'homme,

et volontairement Tu as subi la croix, ressuscitant du tombeau

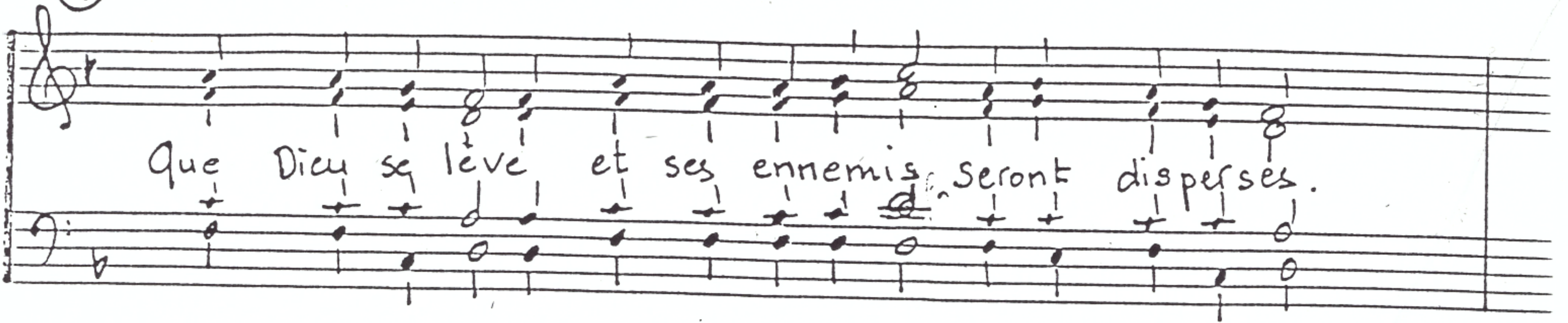
Tu es sorti comme d'une chambre nuptiale Pour sauver

le monde Seigneur Gloire et Triomphe

[Plus enchainées
avec les stichés de Pâques]

STICHERES DE PAQUES

①



Que Dieu se lève et ses ennemis seront dispersés.



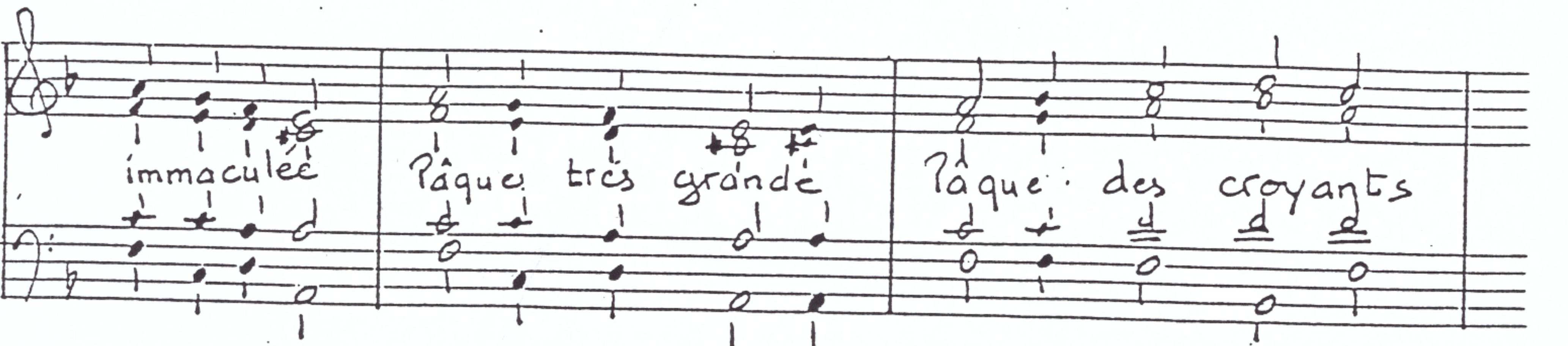
Pâques, une Pâque sainte nous est apparue aujourd'hui



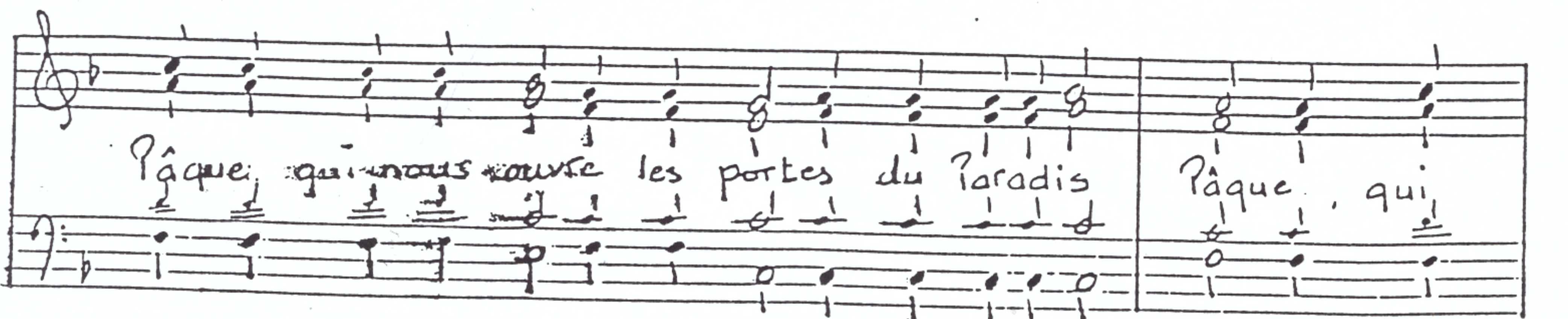
Pâque nouvelle et sainte Pâque mystérieuse Pâque très



vénérable Pâque, le Christ libérateur Pâque



immaculée Pâque très grande Pâque des croyants



Pâque qui nous ouvre les portes du Paradis Pâque qui

RIT

sanctifie tous les fideles

2

Qu'ils se dissipent comme la fumee

Femmes amonciatrices de la bonne nouvelle revenez de

votre vision et dites à sion Reçois de nous la bonne

et joyeuse nouvelle de la Résurrection du christ

Exulte de joie et réjouis-toi Jérusalem

voyant le Christ Roi sortir du tombeau comme

Rit

un époux

③ Rit.

Qu'ainsi périssent les pécheurs devant la Face de Dieu, que les Justes soient dans la Joie

portant des aromates de grand matin les femmes accourent au

tombeau du Donateur de Vie et trouvent assis sur la pierre

un ange qui leur dit pourquoi chercher parmi les morts le Vivant

pourquoi pleurer l'incorruptible allez porter la bonne nouvelle

RIT

à ses disciples

④

Ce Jour, le Seigneur l'a fait soyons dans l'allegresse et dans la Joie

O Belle Pâque Pâque Pâque du Seigneur

Pâque très vénérable qui brille sur nous Pâques, embrassons-nous

les uns les autres dans la joie O Pâque, c'est le terme de toute tristesse

Car du tombeau aujourd'hui comme d'un Palais nuptial

Le Christ resplendit Il a rempli de Joie les femmes en disant

Allez annoncer aux Apôtres

5
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit et maintenant et toujours

et aux siècles des siècles. Amen.

C'est le jour de la Résurrection soyons illuminés par le triomphe

33

embrassons-nous les uns les autres disons :: Frères #

hâter à ceux qui nous haïssent pardonnons tout dans

la Résurrection et ainsi chantons: le Christ est

ressuscité des morts par la mort Il a vaincu la mort

à ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la Vie

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3 fois)

Le baiser pascal

On répète le tropaire pascal trois fois et plus, pendant que les frères se donnent le baiser de paix.

Le prêtre prend la croix et se tient devant les portes du sanctuaire ; tous les frères viennent l'un après l'autre, baisent la croix, embrassent le prêtre, et, se plaçant à la droite l'un de l'autre, ils se donnent le baiser de paix. Les concélébrants portent l'évangélaire et différentes icônes. L'aîné dit : « Le Christ est ressuscité », et le plus jeune répond : « Il est vraiment ressuscité ».

Après le baiser de paix, le célébrant lit le sermon suivant de saint Jean Chrysostome.

HOMÉLIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME POUR LE SAINT ET GRAND JOUR DE LA PÂQUE.

Que tout homme pieux et ami de Dieu jouisse de cette belle et lumineuse solennité. Tout serviteur fidèle, qu'il entre avec allégresse dans la joie de son Seigneur.

Mt 25,21

Mt 20,1-16

Celui qui a porté le poids du jeûne,
qu'il vienne maintenant toucher son denier.
Celui qui a travaillé depuis la première heure,
qu'il reçoive aujourd'hui le juste salaire.
Celui qui est venu après la troisième heure,
qu'il célèbre la fête dans l'action de grâce.
Celui qui est arrivé après la sixième heure,
qu'il n'ait aucun doute, il ne sera pas lésé.
Si quelqu'un a tardé jusqu'à la neuvième heure,
qu'il approche sans hésiter.
S'il a traîné jusqu'à la onzième heure,
qu'il n'ait pas honte de sa lenteur,
car le Maître est généreux,
il reçoit le dernier comme le premier ;
il accorde le repos à l'ouvrier de la onzième heure
comme à celui de la première ;
il fait miséricorde à celui-là, et comble celui-ci.
Il donne à l'un, il fait grâce à l'autre.
Il accueille les œuvres, il apprécie le jugement ;
il honore l'action et loue l'intention.
Aussi, entrez tous dans la joie de notre Seigneur !
Premiers et derniers, recevez le salaire.
Riches et pauvres, chantez en chœur tous ensemble.
Les vigilants comme les nonchalants, honorez ce jour.

vous qui avez jeuné, et
 réjouissez-vous aujourd'hui.
 La table est prête, mangez-en tous ;
 le veau gras est servi, que nul ne s'en retourne à jeun.
 Jouissez tous du banquet de la foi.
 Que nul ne déplore sa pauvreté
 car le Royaume est apparu pour tous.
 Que nul ne se lamente sur ses fautes,
 car le pardon s'est levé du tombeau.
 Que nul ne craigne la mort,
 car la mort du Sauveur nous a libérés.
 Il a détruit la mort, celui qu'elle avait étreint ;
 il a dépouillé l'enfer, celui qui est descendu aux enfers.
 Il l'a rempli d'amertume, pour avoir goûté de sa chair.
 Isaïe l'avait prédit en disant :
 « l'enfer fut rempli d'amertume
 lorsqu'il t'a rencontré ;
 rempli d'amertume, car il a été joué ;
 bouleversé, car il fut mis à mort ;
 bouleversé, car il fut anéanti.
 Consterné, car il saisit un corps et trouva un Dieu.
 Il prit de la terre et rencontra le ciel ;
 il saisit ce qu'il voyait, et tomba
 sur celui qu'il ne voyait pas.
 O mort, où est ton aiguillon ? Enfer, où est ta victoire ? 1 Co 15,55
 Le Christ est ressuscité et tu as été terrassé ;
 le Christ est ressuscité et les anges sont dans la joie ;
 le Christ est ressuscité et voici que règne la vie.
 le Christ est ressuscité, et plus un mort au tombeau,
 car le Christ est ressuscité des morts, prémices
 de ceux qui se sont endormis. 1 Co 15,20
 A lui, gloire et puissance dans les siècles des siècles !
 Amen.

Tropaire de Saint Jean Chrysostome

Ton 8



Resplendissante de clarté / La grâce de ta bouche a brillé sur
 l'univers , / Révélant au monde des trésors où l'avarice n'a point
 de part / Et nous montrant la grandeur de l'humilité / Père saint
 dont la parole nous instruit / Jean Chrysostôme, intercède auprès
 du Verbe, le Christ, notre Dieu / Pour le salut de nos âmes .

Grande eekenie

D. Disons - tous...

KY - RI - E E - LE - I - SON

D. Seigneur tout puissant...

KY RI - E E - LE - I - SON

D. Prenez pitié de nous...

KYRIE ELEISON, KYRIE ELEISON, KYRIE ELEISON

P. Car. Tu es...

(ainsi pu'e chaque intention)

Chœur AMEN!

D. Achevons...

KY - RI - E E - LE - I - SON

D. Protège - nous ...

Ch. KYRIE ELEISON (ci-dessus)

37 D. Demandas au Seigneur...

Handwritten musical score for 'Demandas au Seigneur'. It consists of two staves. The top staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody starts with a quarter note G4, followed by a dotted quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The bottom staff is in G major and 4/4 time, with a bass line of G2, B2, D3, E3, G3, B2, D3, E3. The lyrics 'AC - COR — DE , SEI - GNEUR' are written below the top staff.

(ainsi qu'à chaque mention)

D. Faïson mimeïre...

Handwritten musical score for 'Faïson mimeïre'. It consists of two staves. The top staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody starts with a quarter note G4, followed by a dotted quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The bottom staff is in G major and 4/4 time, with a bass line of G2, B2, D3, E3, G3, B2, D3, E3. The lyrics 'A TOI SEI - GNEUR' are written below the top staff.

P. Car Tu es ...

Ch. AMEN

P. Paix à tous

Ch; ET A TON ESPRIT

D. Inclignons

Ch. DEVANT TOI , SEIGNEUR

P. Car il T'appartient

Ch. AMEN

P. Sagesse

Ch. DONNE TA BENEDICTION

P. Béni

Ch. AMEN ! O CHRIST , NOTRE DIEU , AFFERMIS DANS LA SAINTE ET
 VRAIE FOI TOUS LES FIDELES CHRETIENS ET ORTHODOXES AINSI QUE
 CETTE SAINTE ASSEMBLEE , MAINTENANT ET TOUJOURS ET DANS LES
 SIECLES DES SIECLES AMEN !

Prêtre

christ est res-sus - ci - té des morts Par pa mort Il

Chœur

a vain - cu la mort A ceux qui sont dans les tombeaux

de a don - né la vie.

P Que Celui qui est ressuscité d'entre les morts,
 qui a détruit la mort par sa mort
 et donné la vie à ceux qui gisaient au tombeau,
 le Christ notre vrai Dieu,
 nous prenne en pitié et nous sauve,
 par l'intercession de sa Mère toute-pure
 et de tous les saints,
 car il est bon et ami des hommes !

P Le Christ est ressuscité.

en vérité il est
 C Il est vraiment ressuscité.

(ce dialogue est repris trois fois)

chœur

aller à la liturgie page 40



Tropaire final

Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux
 qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3fois)

Il nous a accordé la vie éternelle Nous adrons sa

Resurrection du troisième jour

Début de la Sainte Liturgie

P. Béni...

C Amen.

Les célébrants chantent trois fois le tropaire pascal :

Christ est res-sus - ci - té des morts. Par pa ment Il

a vain-cu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux

de a don-ner la vie.

Chœur: Reprendre 3 fois

puis Ce tropaire est repris ^{1 fois} trois fois par le chœur, qui le répète après chacun des versets suivants: ✕

Que Dieu se lève, et ses ennemis se dispersent,
et ses adversaires fuient devant sa face!

Ret ✕

Comme se dissipent la fumée, ils se dissipent;
comme fond la cire en face du feu.

Ret ✕

Ainsi périssent les pécheurs en face de Dieu,
mais les justes jubilent,
ils exultent en présence de Dieu.

Ret ✕

Voici le jour que fit le Seigneur,
soyons dans la joie, exultons d'allégresse.

Ret ✕

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Ret ✕

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ret ✕
Amen.

D'une voix forte, le célébrant reprend le tropaire :

Prêtre

christ est res-sus - ci - té de mort Par sa mort Il

Chœur

a vain-cu la mort A ceux qui sont dans les tombeaux

de a don-né la vie.

Puis le Grand Litanie

Le Père chante

1° ANTIENNE

(à la place du Ps. 102)

1- Chantez au Seigneur, tou-te la ter - - re, chantez Son Saint

Nom , louez-le en chantant

Ref Par le coeur x

Par les prières de la Mé re de Dieu, o Sau veur , sauve - nous.

Préle

2- Tes oeuvres sont re dou ta bles, ô Dieu ? Par craintede ta

puissance, Tes ennemis voudront Te tromper

→ Ref *choeur x*
par les
prières

3- Que toute la terre T'a do re et Te chan te , Qu'elle chante

Ton Nom , ô Très - Haut.

choeur x
→ Ref par les prieres

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et

toujours et dans les siècles des siècles , Amen.

→ Ref
Par les prieres

Que le Seigneur nous soit favorable et nous bénisse

Qu'il fasse luire sa face sur nous et qu'il ait pitié de nous

Sauve-nous fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts

Nous qui te chantons, AL-LE-LU IA

le Père

2) Que les peuples Te rendent grâces, ô Dieu, / que tous les peuples Te rendent grâces

Sauvé-nous Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui Te chantons,
Alléluia.

3) Afin que Tes voies soient connues sur la terre, / et Ton salut dans toutes les nations.

Sauvé-nous Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui Te chantons,
Alléluia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Enchaîner en changeant de ton: " et maintenant ..."

Fils Unique et Verbe...

puis

page 16 de la liturgie

Soliste

~~Jeune~~ antienne

à la place des béatitudes

le Père

① Que Dieu se lève, et ses ennemis seront dispersés,
 Que ses adversaires fuient de - vant sa Face

Refrain

chœur

Christ est res-sus - ci - té des morts Par sa mort Il

a vain-cu la mort A ceux qui sont dans les tombeaux

de a don-ner la vie.

P^{tr} Qu'ils se dissipent comme la fumée,
 comme fond la cire en face du feu !

Y. Qu'ainsi périssent les pécheurs devant la face de Dieu,
 que les justes soient dans la joie.

Y. Voici le jour que le Seigneur a fait:
 soyons dans l'allégresse et dans la joie.

Y. Gloire au Père et au Fils
 et au Saint Esprit

Y. Et maintenant et toujours
 et dans les siècles des siècles. Amen.

1 - Chœur

Christ est res-sus - ci - té ds mōts Par pa mōt Il

a sair - cu la mōrt A ceux qui sont dans les tombeaux

de a don - né la vie.

2 - Ton 8

*alla la liturgie "petite entrée" page 25
Venez, adorons...*

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre roulée de devant le sépulcre /
Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'Ange / Celui qui est dans
la lumière éternelle pourquoi le cherchez-vous chez les morts comme un homme ?
voyez les suaires courez, annoncez au monde que le Seigneur est ressuscité
après avoir donné la mort à la mort /// car Il est le Fils de Dieu qui sauve
le genre humain.

3) TON 8 Gloire... maintenant ...

Même descendu dans le tombeau Tu as détruit la puissance de l'enfer / et Tu
es ressuscité vainqueur Christ Dieu / aux femmes myrrhophores Tu annonces
réjouissez-vous / et à Tes apôtres Tu donnes Ta paix /// accordant à ceux
qui sont tombés la résurrection.

A La place du Trisagion

3 fois ↙

Vous Tous, qui avez été baptisés en Christ

vous avez re-ve-tu le Christ ALLELU IA

- 3 fois
- Gloire au Père...
- Maintenant....
- seconde moitié ("vous avez...")
- 1 fois en entier.

Graduel

PROKIMENON, Ton 8.

Ce jour le Seigneur l'a fait soyons dans la joie et dans l'allégresse.

Ce jour le Seigneur l'a fait soyons dans la joie et dans l'allégresse.

[Verset]: Rendez-grâce au Seigneur car il est bon:
éternel est son amour! Ret

L: 1^{re} moitié du graduel
Chœur: 2^e -

Épître Actes 1, 1-8

J'avais consacré mon premier livre, Théophile, à tout ce que Jésus avait fait et enseigné, depuis le commencement jusqu'au jour où, après avoir donné, dans l'Esprit Saint, ses instructions aux apôtres qu'il avait choisis, il fut enlevé. C'est à eux qu'il s'était présenté vivant après sa Passion : ils en avaient eu plus d'une preuve alors que, pendant quarante jours, il s'était fait voir d'eux et les avait entretenus du Règne de Dieu.

Au cours d'un repas avec eux, il leur commanda de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, « celle, dit-il, que vous avez entendue de ma bouche : Jean a bien donné le baptême d'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici quelques jours ».

Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le Royaume pour Israël ? » Il leur dit : « Vous n'avez pas à connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité ; mais vous allez recevoir une puissance, celle du Saint-Esprit qui viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre ».

Ton 4

Alleluia

[Versets]

Psa 101,14 Mais toi Seigneur, ressuscité,
tu feras miséricorde à Sion,
car le temps est venu de la prendre en pitié,
oui, l'heure est venue.

Psa 32,13 Du haut des cieux le Seigneur regarde,
il voit chacun des fils d'Adam.

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était tourné vers Dieu,
et le Verbe était Dieu.

Il était au commencement tourné vers Dieu.

Tout fut par lui,
et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

En lui était la vie
et la vie était la lumière des hommes,
et la lumière brille dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point comprise.

Il y eut un homme envoyé de Dieu ;
son nom était Jean.

Il vint en témoin, pour rendre témoignage
à la lumière, afin que tous croient par lui.

Il n'était pas la lumière mais il devait
rendre témoignage à la lumière.

Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant
dans le monde, illumine tout homme.

Il était dans le monde,
et le monde fut par lui,
et le monde ne l'a pas reconnu.

Il est venu dans son propre bien
et les siens ne l'ont pas accueilli.

Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient
en son nom, il a donné le pouvoir de devenir
enfants de Dieu. Ceux-là ne sont pas nés du sang,
ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme,
mais de Dieu.

Et le Verbe fut chair
et il a habité parmi nous
et nous avons vu sa gloire,
cette gloire que, Fils unique plein de grâce et de vérité,
il tient du Père.

Jean lui rend témoignage et proclame : « Voici
celui dont j'ai dit : après moi vient un homme
qui m'a devancé, parce que, avant moi, il était. »
De sa plénitude en effet, tous nous avons reçu,
et grâce sur grâce.

Si la loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité
sont venues par Jésus-Christ.

Hymne à la Vierge

(9^e ode)A la Place de ^{il est digne en vérité}

L'ange chanta à la pleine de grâces O Vierge pure réjouis-toi

Je te redis, réjouis-toi Ton fils est ressuscité du tombeau

le troisième jour, relevant les morts Peuples voyez

dans l'al-légres-se

Resplendis, res-plendis nouvelle Jérusalem

car la gloire du Seigneur s'est levée sur tout

E - xul - te si - on, ex - pois dans l' al - le - lu - ia

Et tri - me Née de Dieu très pure, né - jou - is

Ton fils est ressus - ci - té

Texte de communion:

RECEVEZ LE CORPS DU CHRIST

GOÛTEZ A LA SOURCE IMMORTELLE

ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA.

Communion

P. Avec crainte de Dieu...

Chœur : TROPAIRE (1 fois)

(Pendant la communion, reprise de tropaire pour
tous les jours, dans tous les langages!)

P. Seigneur, pitié ton peuple...

Chœur : TROPAIRE (au lieu de "Nous avons vu...")

P. Béni soit notre Dieu...

Chœur : AMEN.
Que nos lèvres.....

P. Soyons en paix...

Chœur AU NOM DU SEIGNEUR

D

Prions le Seigneur

Chœur

KYRIE ELEISON

P

Seigneur...

Chœur

AMEN

TROPAIRE (1 fois)

I. Gloire à toi ----

Chœur : TROPAIRE (1 ... ou 3 fois)

Après la benédiction

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux
qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3fois)

Il nous a accordé la vie éternelle. Nous adrons sa
Resurrection du troisième jour

TROPAIRE DE PÂQUES

Harm: Naxime KOVALEVSKY

Tropaire festif

Christ est ressuscité des morts, par la mort Il

a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux

Il a donné la vie

Tropaire triple

24

le christ est ressuscité des morts ; par la mort Il a vaincu la mort

A ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie

Fin de la Liturgie.

Verselet de communion:

RECEVEZ LE CORPS DU CHRIST
GOÛTEZ A LA SOURCE IMMORTELLE
ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA.

Communion

P. Avec crainte de Dieu...

Choeur : TROPAIRE (1 fois)

(Pendant la communion, reprise de tropaïze pour
toutes les formes, dans tous les langages!)

P. Seigneur, pitié ton peuple...

Choeur : TROPAIRE (au lieu de "Nous avons vu...")

P. Bien soit notre Dieu...

Choeur : AMEN.
Qu' nos lèrs.....

P. Soyons en paix ...

Choeur AU NOM DU SEIGNEUR

D Prions le Seigneur

Choeur KYRIE ELEISON

P Seigneur...

Choeur AMEN
TROPAIRE (1 fois)

Longe

P. Gloire à toi ----

Chœur : TROPAIRE (1 ... ou 3 fois)

Après la bénédiction

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort, à ceux
qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3fois)

Il nous a accordé la vie éternelle. Nous adrons sa

Resurrection des troisième jour

RESURRECTION

TROPAIRES

Français

Christ est ressuscité des morts,
Par la mort, Il a vaincu la mort
A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

Roumain

Hristos a înviat din morți,
Cu moartea pre moartea calcînd
Și celor din mormînturi, vieața dăruindule.

Arabe

المسيح قام من بين الاموات ووطىء الموت بالموت
ووهب الحياة للذين في القبور .

Grec

Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν :
θάνατῳ θανάτου πατρίδος :
κε τις ἐν τις μνήμασι ζωῆν
χαρισάμενος .

Slavon

Христос воскресе из мертвых, смертию смерть по-
прав и сущим во гробех живот даровав.

ACCLAMATIONS

Français Christ est ressuscité!

En vérité, Il est ressuscité!

Roumain Hristos a înviat!

A devarat a înviat!

Arabe Almasih' qam!

Haqan qam!

المسيح قام! حقاً قام

Grec Kristos anesti!

Alitos anesti! (ΑΠΗΘΩΣ ΑΝΕΣΤΗ!)

Slavon Kristos voskrese!

Vo istinou voskrese! (Во истину воскресе)

Tropaire de Pâques

Français

Christ est res-sus-ci-té, y mort, Par la
 mort, il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans
 les tombeaux Il a donné la vie

Arabe (phonétique)

Al ma sir' qa ma mim be'inil amwat
 wa wa ti al' maunta bil maunt
 wa wa ha ba l' ha iete lil lazina fil qubur

Slavon (phonétique)

Christos voskrese ismertvi
 smertie smert poprav
 I satchim vo grobet jivot darovar

grec (phonétique)

Christos anesti et metron
 thanatō thanaton patisao
 Kē tis ēs-dis mnimapi zoin Kharisamenos

roumain

Christos a imurat din morti cu moartea pe
 moarte calcind si celor din mormane viete
 dorindu-li

Acclamations

- | | | |
|-----------------------|---|----------------------------|
| Christ est ressuscité | → | Il est vraiment ressuscité |
| Al masir' gam | → | Kham gam gam |
| Christos voskresi | → | Vo istinu voskrese |
| Christos anesti | → | Alitos anesti |
| Christos a imurat | → | A devarat a imurat |